

СИСТЕМАТИЗАЦІЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРІАЛА ДЛЯ ОБУЧЕННЯ
СТУДЕНТОВ СТОМАТОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Владимирова Валентина Ивановна
ст. преподаватель кафедры украиноведения
и гуманитарной подготовки
Высшего государственного учебного
заведения Украины
"Украинская медицинская
стоматологическая академия" (Полтава)

В статье описаны некоторые методические вопросы обучения иностранных студентов письму и обоснована актуальность формирования навыков письменной речи на начальном этапе обучения. Рассмотрены аспекты формирования умения правильного написания отдельных слов, терминов, словосочетаний, предложений и т.д., что способствует удовлетворению коммуникативных потребностей студентов в условиях учебно-профессиональной коммуникации и организации дальнейшей самостоятельной работы по совершенствованию навыков письма.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, лексика, лексическая единица, лексический минимум, систематизация, критерий частотности, тематический критерий, критерий функциональности лексических единиц, интеграционный критерий, критерий подобия лексических единиц, цели обучения, функциональность, профессиональное общение, стоматология.

У статті описана спроба проведення пошукових досліджень для аналізу практичного опанування іншомовною лексикою іноземними студентами медичного вишу. Розглянуто причини, які перешкоджають запам'ятовуванню нової лексики. Зроблено висновок про необхідність виділення і систематизації лексичного матеріалу. Згідно з розробленими критеріями відбору виділений корпус лексичних одиниць, необхідних для засвоєння студентами-медиками. Запропоновано методичну класифікацію для систематизації іншомовного лексичного матеріалу, що сприяє задоволенню комунікативних потреб студентів в умовах навчально-професійної комунікації та організації подальшої самостійної роботи з удосконалення навичок письма.

Ключові слова: комунікативна компетенція, лексика, лексична одиниця, лексичний мінімум, систематизація, критерій частотності, тематичний критерій, критерій функціональності лексичних одиниць, інтеграційний

критерій, критерій подібності лексичних одиниць, цілі навчання, функціональність, професійне спілкування, стоматологія.

Необходимость поиска новых решений на пути совершенствования системы обучения русскому языку как иностранному (РКИ) становится особенно актуальной в наше время, когда в вузовской системе образования происходят коренные изменения, связанные с новыми общественно-политическими условиями, активным включением в Болонский процесс. В методике преподавания РКИ нет ничего раз и навсегда данного, застывшего, поэтому на каждом новом этапе развития общества необходимо искать новые пути и средства организации и презентации языкового материала.

Расширение экономических и культурных связей, перспективы европейской интеграции оказали влияние на условия функционирования русского языка, способствовали изменению отношения к нему в странах Европы, Азии и Америки, создали принципиально иные условия востребования русского языка. В большинстве вузов зарубежных стран русский язык теперь изучается как второй, третий или даже четвертый язык, интерес к которому проявляется на принципиально другой основе – свободе выбора и профессиональной необходимости. В высших учебных заведениях Украины стали другими требования к изучению русского языка и его преподаванию, произошли значительные преобразования, касающиеся целей изучения языка, потребностей учащихся и студентов, условий обучения. Это привело к необходимости создания других подходов к обучению и преподаванию РКИ, выработки современных образовательных стратегий, оптимизирующих процесс овладения предметом. Существенно изменяется положение русского языка как учебного предмета в медицинских вузах страны. В течение последних двух десятилетий в Украине были созданы новые условия обучения. Прежде «закрытые» вузы стали принимать иностранных учащихся не только на подготовительные отделения, но и в бакалавриаты, магистратуры, аспирантуры. Общее число иностранных граждан, обучающихся в Украине с целью получить профессиональное

образование, значительно возросло. Несомненно, что одной из главных причин этого является тот факт, что отечественные медики, сочетающие фундаментальную и специальную подготовку, обладающие высоким уровнем практических навыков, заслуженно считаются одними из лучших в мире. Что касается систем высшего медицинского образования развитых стран, то они не в полной мере соответствуют требованиям современного общества. Частичные реформы высшей школы, проведенные в зарубежных странах, не привели к желаемому результату. В свете происходящих изменений главная задача системы высшего медицинского образования в Украине – улучшение подготовки медицинских работников, докторов, стоматологов, владеющих механизмом квалифицированного принятия решений не только в областях медицины и стоматологии, но и в экономике, науке, политике. В преподавании медицинских дисциплин акцент был сделан на проблемное изложение материала, самостоятельную работу учащихся, активное использование ими ЭВМ. Были существенно переработаны программы многих курсов, текстовый материал, создано большое количество новых учебных пособий. Как следствие этого, в вузах Украины появился новый контингент иностранных учащихся и студентов – дипломированные специалисты (преимущественно из Ирана, Ирака, Пакистана, Сирии, где русский язык изучался мало, или почти не изучался), желающие продолжить обучение по своей специальности, а также приобрести новые перспективные специальности в областях, где приоритет нашего государства всегда был бесспорным. Для этого контингента оптимизации процесса овладения РКИ способствует такая организация предъявления материала, которая соответствует современной тенденции прагматизации обучения. По-прежнему актуальна одна из самых важных и «вечных» проблем методики преподавания РКИ, которая находится в центре внимания исследователей и преподавателей, – поиск путей интенсификации учебного процесса.

Расширение международного сотрудничества в экономической, политической, научно-технической, культурной и образовательной областях

требует от современного иностранного студента, обучающегося в высших учебных заведениях Украины активного владения русским языком как иностранным, что нашло отражение в квалификационных характеристиках специалиста. Одним из требований к уровню подготовки выпускника по специальности 7.120110005 «Стоматология» является то, что специалист в своей профессиональной деятельности должен применять знания иностранного языка для профессионального общения (устного и письменного) и работы с оригинальной литературой по специальности.

Одной из задач вузовского курса русского языка как иностранного является достижение студентами коммуникативной компетенции. Формирование и совершенствование языковых навыков, одним из компонентов которых является развитие лексического навыка, признаются основными способами выполнения поставленной задачи. Таким образом, неотъемлемым аспектом преподавания русского языка, которое ведётся на 1 и 2 курсах медицинских вузов, является обучение лексике.

Для определения уровня владения иноязычным лексическим материалом студентов-медиков, выявления причин, препятствующих запоминанию новых лексических единиц, а также выделения способов решения возможных проблем нами проводятся тестирования, в которых принимают участие учащиеся подготовительного отделения для иностранных граждан и студенты 1 и 2 курсов медицинского и стоматологического факультетов Украинской медицинской стоматологической академии. Результаты проведённого тестирования указывают нам на следующие положения, требующие рассмотрения:

- 1) исходя из мнения студентов и преподавателей возникает необходимость чёткого выделения лексических единиц изучаемого языка и определения их количества, необходимого для усвоения в процессе обучения в медицинском вузе;
- 2) прослеживается необходимость систематизации лексического минимума для студентов, который будет отвечать требованиям рабочей программы

дисциплины и образовательных стандартов;

3) основными причинами недостаточной изученности лексического материала являются низкий уровень базовой школьной подготовки студентов и невысокая мотивация студентов к изучению иностранного языка, которая чаще всего вызвана однообразием учебного процесса, а также отсутствием чёткого представления о требованиях к подготовке специалистов;

4) основными способами повышения изученности лексического минимума могут стать практика составления и ведения индивидуальных словарей и разработка методических материалов, включающих различные виды упражнений для аудиторной и самостоятельной работы.

В соответствии с вышесказанным мы приходим к выводу, что на данном этапе существуют явные проблемы обучения лексическим единицам и их усвоения студентами 1 и 2 курсов медицинских специальностей УМСА. Таким образом, выделение корпуса иноязычных лексических единиц и систематизация лексического материала являются основными направлениями нашей дальнейшей работы.

Основываясь на требованиях рабочих программ и примерной программы дисциплины «Русский язык», мы определили, что в процессе обучения студентам необходимо продуктивно усвоить порядка 1600 иноязычных лексических единиц, 800 из которых – общеупотребительная и общенаучная, общетехническая лексика, а другая половина – общемедицинские термины.

Следующим этапом исследования явилось выявление критериев отбора иноязычных лексических единиц. Основываясь на анализе перечней критериев, предложенных разными авторами, и учитывая специфику целевой аудитории (студенты 1 и 2 курсов медицинских вузов), нам представляется возможным выделить следующие критерии отбора лексических единиц для составления лексического минимума: критерий частотности, тематический критерий, критерий функциональности лексических единиц, интеграционный критерий, критерий подобия лексических единиц в русском, английском и

латинском языках.

Чаще всего в основу отбора лексического минимума кладется критерий частотности, то есть частота употребления лексической единицы в общении. Данный критерий включен практически во все перечни принципов, что говорит о его несомненной релевантности. Однако, вслед за И.М.Берманом и В.А.Бухбиндером мы считаем, что при анализе частотности должны не только учитываться «строевые слова», а также все «лексические пояса», которые составляют основу подъязыка. В нашем исследовании мы выделили следующие лексические поля: общеупотребительная лексика, лексика общенаучного и общетехнического характера, общая медицинская терминология.

Следующим критерием является тематический критерий, который понимается как отбор слов определенной тематики. Таким образом, данный критерий в нашей модификации восходит к принципу «соответствия установленной тематике» в перечне И.В.Рахманова. На основе данного критерия нами были отобраны лексические единицы по следующим темам, которые изучаются в рамках программы по обучению русскому языку как иностранному студентов медицинских специальностей на 1 –2 курсах, например: 1 курс – «Строение скелета», «Мышцы головы и шеи», «Дыхательная система», «Нервы головы», «Строение черепно-лицевой области»; 2 курс – «Этиология патологического состояния», «Клиническая картина стоматологического заболевания», «Методы стоматологического обследования», «Профилактика и лечение стоматологических заболеваний».

В нашем перечне критериев под критерием функциональности лексических единиц мы понимаем совокупность основных лингвистических характеристик лексических единиц, а именно сочетаемость, семантическую ценность, стилистическую нейтральность, строевую способность, словообразовательную ценность и многозначность. Нам представляется возможным объединить данные лингвистические характеристики лексических единиц в один критерий, поскольку они тесно связаны друг с

другом и постоянно перекрываются при отборе конкретных лексических единиц. Лишь объединение всех этих критериев в один лингвистический критерий функциональности позволяет нам говорить о целостности и неразложимости критерия.

Также мы выделяем интеграционный критерий, который предполагает то, что отбор лексических единиц производится на основании принадлежности лексических единиц к разным профильным учебным дисциплинам. Данный аспект способствует формированию системных знаний за счет установления междисциплинарных связей, которые являются важнейшей основой в системе высшего медицинского образования. Рассматривая обучение студентов медицинских специальностей на 1 и 2 курсах, в рамках интеграционного критерия мы можем говорить о соотношении терминологической лексики русского языка, которую студенты используют на занятиях по таким дисциплинам, как «Анатомия», «Гистология», «Нормальная физиология», «Химия общая и биорганическая» и др., с соответствующей терминологической лексикой английского языка. Применение данного критерия будет способствовать отбору тех лексических единиц терминологического характера в русском языке, латинские и английские эквиваленты которых постоянно используются студентами в их профессиональной учебной сфере общения. Мы считаем возможным выделить в качестве критерия отбора лексических единиц критерий подобия лексических единиц в русском, английском и латинском языках.

Следует отметить, что английский язык и латинский язык рассматриваются не как первый иностранный язык и второй иностранный язык, а как равнозначные дисциплины, которые преподаются одновременно на 1 и 2 курсах обучения студентов медицинских специальностей.

В связи с тем, что многие английские медицинские термины имеют латинское происхождение, сопоставление лексических единиц в двух языках может оказать положительное влияние не только в плане овладения

медицинской лексики русского языка, но также способствовать лучшему усвоению латинских медицинских терминов.

Основными критериями в процедуре отбора лексических единиц явились: критерий частотности и тематический критерий. Вспомогательными критериями, соответственно, стали интеграционный критерий и критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках. В то время как критерий частотности, тематический критерий и критерий функциональности лексических единиц можно назвать общепринятыми, то интеграционный критерий и критерий подобия лексических единиц в русском, английском и латинском языках были выделены и применены нами впервые. Однако, необходимо отметить, что общепринятые три критерия в рамках нашего исследования были уточнены и конкретизированы для отбора лексических единиц для студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей.

Следующим этапом исследования стала систематизация отобранного нами корпуса лексических единиц. В рамках данного исследования мы попытались разработать методическую классификацию медицинской лексики для студентов 1–2 курсов медицинских специальностей. В основу данной классификации были положены следующие методически релевантные характеристики: тематические, семантические, морфологические, сложности / лёгкости усвоения.

По тематическому признаку лексические единицы, входящие в корпус медицинской лексики, можно группировать согласно условным темам, которые изучают студенты на подготовительном отделении и в течение 1 и 2 курса и которые включены в рабочую программу по дисциплине «русский язык». Следовательно, лексические единицы будут сгруппированы по утвержденным темам, например: Медицинская академия: application – применение, заявление; decision – решение; difference – разница, отличие; doctor – врач, доктор, медик. Классификация лексических единиц по тематическим характеристикам является наиболее очевидной и достаточно

обоснованной с точки зрения образовательного процесса. В пользу такой классификации лексики говорит и тот факт, что большинство отечественных методистов, занимающихся созданием учебных пособий для медицинских специальностей, берут за основу именно тематический признак при классификации лексических единиц. При классификации лексических единиц по семантическим характеристикам мы, безусловно, будем обращаться к значениям лексических единиц и дифференцировать их по соответствующим категориям.

Рассматривая весь корпус лексических единиц для студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей, нам представляется возможным выделить три основные категории для классификации лексических единиц по семантическим характеристикам: 1) Строение организма человека (например, *teeth* – зубы, *shoulder* – голова; *cervix* – шея, шейка). 2) Стоматологические заболевания (например, *aphthous stomatitis* – афтозный стоматит; *acute periodontitis* – острый периодонтит; *ulcer* – язва; *bleeding gums* – кровоточивость дёсен; *benign tumors* – доброкачественные опухоли). 3) Общество и медицина (например, *rehabilitation* – реабилитация, восстановление; *ward* – больничная палата; *supervise* – смотреть, наблюдать).

Однако группирование 1600 лексических единиц по этим трём основным категориям, на наш взгляд, не является достаточным из-за большого объёма лексических единиц и требует более детальной дифференциации.

Внутри первой обширной категории «Строение организма человека» мы считаем целесообразным выделить более узкие разделы, которые в свою очередь также могут быть разбиты на еще более дифференцированные перечни лексических единиц, например: 1) Части тела, например: *gum*, *gingiva* – десна; *neck* – шея; *tooth*, *fang*, *molar* – зуб; *jaw* – челюсть, 2) Клетки – а) строение, например: *membrane* – оболочка; *nucleus* – ядро; б) функции, например: *production* – производство; *synthesis* – синтез. 3) Ткани – а) строение, например: *bundle* – узел, связка; *fibre* – волокно; б) функции,

например: *reception* – отклик; *regenerate* – восстанавливать. При классификации лексики по морфологическим характеристикам мы акцентируем своё внимание на группировании лексических единиц по частям речи. Таким образом, мы распределяем лексические единицы по следующим группам: самостоятельные части речи – 1) имена существительные (например, *ache* – боль; *allergy* – аллергия); 2) глаголы (например, *administer* – прописывать; *adjust* – подгонять); 3) имена прилагательные (например, *major* – важный; *fatal* – смертельный); 4) наречия (например, *even* – даже; *also* – тоже); 5) служебные части речи; 6) предлоги и союзы (например, *though* – хотя; *instead of* – вместо).

Данная классификация представляется необходимой для учебных целей, прежде всего, для того, чтобы студенты различали части речи при одинаковой форме слов (например, глаголы от имён существительных, имена прилагательные от наречий), например: *to control* – контролировать (глагол) и *control* – контроль (имя существительное). В методике преподавания иностранных языков предпринимались попытки разработать полную типологию лексики с точки зрения лёгкости / сложности усвоения. Наиболее распространённым подходом к установлению трудностей запоминания лексики является подход с точки зрения трудности формы слова и его значения. Трудности слов при этом иногда устанавливаются при сопоставлении слов внутри изучаемого языка и при сопоставлении слов с родным языком. Данный подход может иметь место и применительно к типологии медицинской лексики. Однако мы считаем возможным сопоставлять лексику не в двух, а в трёх языках (английском, латинском, русском). Более того, сходство слов по форме будет иметь решающее значение при группировании лексических единиц.

В результате классификации лексики для студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей по различным характеристикам корпуса лексических единиц осуществляется одно из основных требований к эффективному обучению лексики – её категоризация. Систематизация

лексического материала лежит в основе создания важнейших для усвоения лексики связей. На базе представленной выше классификации может быть решён практический вопрос организации лексического материала, то есть, какими порциями и группами материал должен быть включен в обучение и какие учебно-методические разработки (например, списки, таблицы) рекомендуется предлагать студентам как опорный материал.

Литература

1. Бухбиндер В.А. О системе упражнений в устной речи // Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках / Под ред. В.А. Бухбиндера. - Киев: Вища школа, 1980.- С.219-224.
2. Методика преподавания русского языка как иностранного. / Митрофанова О. Д. и др. М.: «Русский язык», 1990. - 268с.
3. Митрофанова, К.А. Методика отбора иноязычного лексического материала для обучения студентов медицинских специальностей / К.А. Митрофанова // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. Герцена. № 98: Научный журнал. - Спб.: Изд-во «Книжный дом», 2009. - С. 155-160.
4. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968.
5. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного.: Учеб. пособие для вузов / А.Н. Щукин. М.: Высшая школа, 2003. - 334с.